

LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Akhnazarov Abdulazizbek Boyxo'roz o'g'li

Djizzakh branch of the National University of Uzbekistan named after

Mirzo Ulug'bek "Foreign languages" department student

Supervisor: Zilola Abdurakhmanova Yoqubjon qizi

Abstract: Translation is a delicate dance of conveying not just the words but the nuances, cultural contexts, and shades of meaning from one language to another. At the heart of this intricate process lie lexical challenges, where the choices of words can significantly impact the fidelity and effectiveness of the translated text. This article explores the complexities of lexical problems in translation, shedding light on the subtleties that translators must navigate to ensure a faithful and resonant rendition.

Semantic Equivalence and Cultural Nuances: One of the fundamental challenges in translation is achieving semantic equivalence. Words in different languages may not have direct counterparts, and even if they do, cultural nuances can alter their meaning. Translators must grapple with the task of finding words that not only match in denotation but also capture the cultural and emotional connotations of the original text.

Idiomatic Expressions and Colloquialisms: Languages are replete with idiomatic expressions and colloquialisms that add richness and flavor to communication. However, translating these expressions word-for-word often leads to confusion or loss of intended meaning. Striking a balance between preserving the idiomatic essence and ensuring clarity in the target language poses a significant lexical challenge for translators.

Polysemy and Homonymy: Words with multiple meanings (polysemy) and words that sound alike but have different meanings (homonymy) introduce ambiguity in translation. Translators must carefully consider context to choose the correct interpretation, ensuring that the intended sense is conveyed accurately to the target audience.

Cultural-Specific Terms: Every culture has terms, concepts, or references that are specific to that culture. Translating these cultural-specific terms requires not only linguistic proficiency but also a deep understanding of the cultural context. Failure to find appropriate equivalents can result in a loss of meaning and cultural resonance.

Register and Tone: Different languages and cultures have varying levels of formality and tone. Translating register and tone accurately is crucial for maintaining the intended style and impact of the original text. The challenge lies in selecting words that not only convey the same information but also match the appropriate level of formality and tone.

Technical and Specialized Vocabulary: Technical or specialized fields often have language that is specific to that domain. Translating such vocabulary accurately requires expertise in both the subject matter and the linguistic intricacies of the source and target languages. Missteps in this area can lead to misinterpretations or loss of precision.

In the labyrinth of translation, lexical challenges present formidable obstacles that demand the expertise of skilled linguists. Navigating the semantic landscapes, preserving cultural nuances, and addressing the intricacies of idiomatic expressions require not just linguistic proficiency but a deep understanding of the context and intent behind the words. As we delve into the world of translation, it becomes evident that the art of choosing the right words is not just about linguistic accuracy but about capturing the essence and spirit of the original text in a new linguistic and cultural setting. Lexical challenges, therefore, stand as both hurdles and opportunities for translators, inviting them to unravel the intricacies of language and bridge the gaps between diverse linguistic landscapes.

References:

1. Gray, R. D., Atkinson, Q. D., & Greenhill, S. J. (2011). Language evolution and human history: What a difference a date makes. *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences*, 366(1567), 1090-1100.
2. Dunn, M., et al. (2011). Structural phylogenetics and the reconstruction of ancient language history. *Science*, 332(602-605).
3. List, J.-M., Greenhill, S. J., & Gray, R. D. (2017). The potential of automatic word comparison for historical linguistics. *PLoS ONE*, 12(1), e0170046.
4. Pagel, M., Atkinson, Q. D., Meade, A., & Gray, R. D. (2007). Uniting historical and comparative linguistics. *Science*, 317(5837), 1189.
5. Zilola A., Makhliyo S., Aziza Q. FUTURE OF ENGLISH: GLOBAL FAMILY //Journal of Academic Research and Trends in Educational Sciences. – 2023. – T. 2. – №. 2. – C. 237-242.
6. Zilola A., Yoqubjon M. THE FUTURE OF GLOBAL ENGLISH NEW ENGLISH THE LINGUISTIC CHARACTER OF NEW ENGLISH GRAMMAR //Journal of Academic Research and Trends in Educational Sciences. – 2023. – T. 2. – №. 2. – C. 209-213.
7. Zilola A., Zarina A., Mashhura N. UNDERSTANDING MULTICULTURALISM IN SOCIOLOGY: EMBRACING DIVERSITY IN SOCIETY //Journal of Academic Research and Trends in Educational Sciences. – 2023. – T. 2. – №. 2. – C. 225-231.

8. Zilola A., Mushtaribegim U., Gulsanam N. DEVELOPING INTERCULTURAL THROUGH EDUCATION IN UZBEKISTAN //Journal of Academic Research and Trends in Educational Sciences. – 2023. – T. 2. – №. 2. – C. 232-236.
9. Abduganieva A., Hasanov F., Abduraxmanova Z. THE MAIN ROLE OF ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE //Молодые ученые. – 2023. – Т. 1. – №. 3. – C. 64-66.
10. Akhmedova, S. (2022). STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF APPLIED ELEMENTS IN THE GERMAN LANGUAGE. *Science and innovation*, 1(B5), 94-97.
11. Axmedova, S. R. (2021). Chet tillarni o'rganish va undagi metodlarning ahamiyati. *Science and Education*, 2(11), 1076-1080.
12. Rakhmankulovna A. S. THE ROLE OF EDUCATION AND TRAINING IN PROFESSIONAL TRAINING AND THE IMPORTANCE OF FOREIGN LANGUAGES IN THE FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCIES OF STUDENTS //International Journal of Advance Scientific Research. – 2023. – T. 3. – №. 09. – C. 58-62.
13. Rakhmankulovna A. S. PEDAGOGICAL STRATEGY OF DEVELOPMENT OF COMPETITION IN YOUNG PEOPLE OF PROFESSIONAL EDUCATION //International Scientific and Current Research Conferences. – 2023. – C. 18-20.
14. Mokhira, K. (2023). THE IMPORTANCE OF DIFFERENT SUB-SKILLS THAT ARE INVOLVED IN PARTICIPATING IN A GROUP DISCUSSION. *International Journal of Contemporary Scientific and Technical Research*, 496-499.
15. Mokhira, K. (2023). HOLISTIC SCORING AS A GRADING METHOD. *International Journal of Contemporary Scientific and Technical Research*, 493-495.
16. Khusanova, M. (2022). Learning new content material through cooperative group discussions. *European Scholar Journal*, 3, 44-45.